

## Español

### INSTRUCCIONES DE USO PARA LA CARETA DE SOLDADURA MM1010 (c)

Este dispositivo de protección, más adelante denominado como EPI, es conforme a la Directiva 89/686/CEE y cumple con los requisitos de la norma EN175:1997. (b)

**Uso:** Emplear únicamente este EPI para protección contra las radiaciones generadas por un arco de soldadura u otros procesos similares. **Este EPI no protege contra fuertes impactos.**

#### Antes de uso:

Verificar la integridad de todos los componentes del EPI. Asegurarse de que el mango está perfectamente encajado. Para montar el mango lea el punto 8. **Almacenamiento:** Guardar el EPI debidamente embalado en área seca y ventilada, protegido de la humedad, ácidos, disolventes presión mecánica y temperaturas superiores a los 70°C.

**Mantenimiento:** Limpiar el EPI después de cada uso de salpicaduras u otros sedimentos que puedan dañar la careta. (d) **Limpieza:** Limpiar con agua templada y un jabón suave, o cualquier otro detergente especial para dispositivos ópticos. Secar con algún paño anti-ralladura. El material del que está compuesta la careta no presenta ningún riesgo para la salud del operario, aunque podría generar alergias a personas hipersensibles. (e, l)

**Niveles de protección:** Este EPI ha sido diseñado y fabricado a fin de proteger contra radiaciones u otros peligros derivados del arco de soldadura o procesos similares. El EPI debe ser usado siempre con un filtro inactivo o electrónico, con el tono adecuado (mínimo 9) conforme a la intensidad de cada proceso. Para más información al respecto, consulte los puntos 1 – 2 – 4 de la norma EN 169:1992. (f, o)

**Restricciones de uso:** Este EPI ha sido desarrollado para protección de rostro, ojos y garganta del operario durante procesos estándar de soldadura. En caso de procesos que contraigan mayor factor de riesgo, tales como soldadura sobre la cabeza, o encerrado en áreas reducidas, deberá ser elegido el dispositivo específico para cada aplicación. (g, n)

**Componentes y recambios:** Use únicamente recambios originales. Los filtros deben estar marcados en cumplimiento a la normativa. Para la sustitución de los mismos, se debe extraer el marco soporte del visor de un tirón firme. El nuevo filtro estará correctamente posicionado cuando al colocar encima el marco y presionar sobre ambos extremos, éste haga "clic"

Para montar el mango en la pantalla es necesario proceder del siguiente modo:

Insertar la pestaña superior en la hendidura superior

Empujar hacia arriba mientras se presiona sobre la hendidura inferior hasta que haga "clic"


Esta operación se debe cumplir antes de colocar el filtro. (h)

**Duración de uso:** Este EPI ha sido desarrollado y fabricado con materiales imperecederos. El uso involucra un consumo que limita la vida de dispositivo. La careta no debe ser usada cuando: una rotura (por muy pequeña que sea) aparezca en alguna parte de la careta; las salpicaduras de soldadura hayan corroído la careta en más de un 20% de su espesor; el mango se balanceara al no estar bien sujeto; el exceso de suciedad impidiera limpiarla en arreglo al punto 5. **Los filtros deben ser reemplazados cuando su superficie se encuentre permanentemente dañada por las salpicaduras generadas durante el proceso de soldadura o por cualquier otro motivo. Se deberá desechar la careta después de recibir un fuerte impacto. (m)**

**Transporte:** El EPI debe ser transportado dentro de un embalaje apropiado a fin de mantener intactas sus propiedades originales. (j)

**Marcajes:** Este EPI está marcado conforme a las exigencias de la norma EN175 y la Directiva 89/686/CEE.

Marcaje. Transcripción: (k)

Nombre del fabricante y logotipo	
Referente al número de norma	EN 175
Campo de aplicación	S
Certificación	CE

El procedimiento de certificación ha sido llevado a cabo conforme a la cláusula n°10 de la Directiva 89/686/CEE:

CERTOTTICA 0530 - Identificación del cuerpo notificado que ha emitido el certificado.

## Português

### INFORMAÇÃO PARA O UTILIZADOR MÁSCARA DE MÃO MM1010 (g)

Esta máscara de proteção, adiante designada DPI, está conforme à Directiva 89/686/EEC e está de acordo com as exigências da norma harmonizada EN175:1997. (b)

Para o correcto uso desta DPI leia atentamente as seguintes instruções:

**Uso:** Use esta DPI apenas para protecção das radiações geradas por arco eléctrico ou similar. **Esta DPI não está protegida contra quedas ou impactos fortes.**

#### Verificação preliminar:

Verificar a integridade de todos os componentes desta DPI

Certifique-se que o punho está bem montado. Para montagem do punho, leia por favor cláusula 8.

Ajustar na posição correcta ficando a janela em frente dos olhos do utilizador

Deslocar a cabeça com movimentos bruscos em todas as direcções

Verificar se a DPI permanece correctamente posicionada

Repetir até que a DPI permaneça devidamente posicionada

**Armazenamento:** Conserve este DPI devidamente embalado e seco em zona ventilada, protegida da água, ácidos, disolventes, "stress" mecânico e de temperaturas inferiores a 70°C.

**Manutenção:** Limpe as projecções de soldadura desta DPI depois de ser usada ou de qualquer coisa que a possa danificar. (d)

**Limpieza:** Limpe com água quente e sabão macio ou qualquer detergente para vidros. Seque com tecido macio. A matéria prima desta DPI não põe em risco a saúde do utilizador embora possa eventualmente causar alergia a pessoas mais sensíveis. (e, l)

**Níveis de protecção:** Esta DPI foi concebida para protecção contra radiações e outros perigos gerados pelo arco de soldadura e similares. Esta DPI deve ser usada só quando tiver instalado um filtro inactivo com protecção ou grau de filtragem adequados à intensidade do processo. O grau de filtragem nunca deve ser inferior a 9. Pode ser obtida melhor informação sobre o assunto lendo as cláusulas 1, 2 e 4 da norma 169:1992. (f, o)

**Limites de uso:** Esta DPI foi concebida para protecção de cara, olhos e garganta do utilizador no processo de soldadura por arco standard. No caso de processo mais perigoso tal como soldaduras ao tecto ou em espaços muito limitados, deve ser escolhida protecção mais apropriada. (g, n)

**Sobressalentes:** Use apenas sobressalentes originais. Os filtros devem estar de acordo com as normas. A substituição dos filtros é efectuada removendo a moldura de suporte com uma peça rígida. Após a colocação do filtro novo na janela da máscara, a sua fixação obtém-se pressionando a moldura de suporte para baixo e sobre os lados, até que encaixe. Para montar o punho na máscara, é necessário proceder da seguinte maneira:

Inserir o encaixe superior ranhura superior


Fazer deslizar o punho para cima e premi-lo para baixo até que o encaixe inferior esteja devidamente fixo. (h)

**Durabilidade:** Esta DPI foi concebida e construída com materiais isentos de envelhecimento. O seu uso presuppõe um consumo que limita a vida da mesma. A máscara não deve ser mais usada quando: uma fissura de qualquer dimensão apareça em qualquer parte da mesma; as projecções da soldadura originarem na superfície da máscara buracos com mais de 20% da sua espessura; a máscara não river punho. Nestas circunstâncias, a máscara não pode ser limpa como previsto na cláusula 5. **Os filtros devem ser substituídos quando as projecções de soldadura e outras causas tiverem a superfície danificada permanentemente. A máscara não será mais utilizável depois de qualquer impacto forte. (m)**

**Transporte:** Esta DPI deve ser transportada em embalagem apropriada no sentido de manter as características originais. A embalagem deve ser inspecionada. (j)

**Marcas:** Esta DPI é marcada de acordo com os requisitos da norma EN175 e a Directiva 89/686/EEC.

Significado das marcas: (k)

Nome e logotipo do fabricante	
Número e norma aplicável	EN 175
Area de uso	S
Certificação	CE

O processo de certificação foi executado segundo a cláusula n°10 da Directiva 89/686/EEC

CERTOTTICA 0530 - Identificação do órgão emissor deste certificado.

## Czech

### INFORMACE PRO UŽIVATELE SVÁŘEČIHO ŠTÍTU MM1010 (c)

Toto ochranné zařízení, dále jen DPI, vyhovuje evropské směrnici 89/686/EEC a splňuje požadavky normy EN 175:1997. (b)

Pro správné používání DPI čtete pozorně následující instrukce:

**Použití:** používejte toto DPI pouze pro ochranu před zářením, které vzniká při svařování obloukem a podobných procesech. Toto DPI nechrání před silným nárazům.

#### Předběžná kontrola:

zkontrolujte, jestli všechny součásti DPI neporušené.

ujistěte se, že je rukojeť správně namontovaná. Pro namontování rukojeti si přečtete bod číslo 8.

**Skladování:** skladujte DPI náležitě zabalené v suché a větrané místnosti, ochráněné proti vodě, kyselinám, rozpouštědlům, mechanickým vlivům a při teplotě pod 70° C.

**Udržba:** po použití vyčistěte DPI od kapek kovu a veseho, co by ho mohlo poškodit. (d)

**Čištění:** čistete teplou vodou a mýdlem nebo jiným čistícím prostředkem vhodným pro optická zařízení. Vysušte materiálem, který DPI nepoškodí. Materiál, z něhož je DPI vyroben není zdraví škodlivý, ale u některých osob může vyvolat alergickou reakci. (e, l)

**Stupeň ochrany:** Tento DPI byl vytvořen na ochranu proti záření a ostatním nepříznivým vlivům vznikajícím během svařování elektrickým obloukem a při podobných procesech. DPI může být použito pouze v případě že má příslušný filtr pro danou intenzitu záření. Úroveň zatmívání musí být

větší než stupeň 9. Podrobnější informace najdete v normě EN 169: 1992 články 1, 2, 4. (f, o)

**Omezení použití:** Toto DPI bylo zhotoveno pro ochranu tváře, očí a uživatele při svařování elektrickým obloukem. V případě nebezpečnějších svařecích procesu, jako např. svařování nad hlavou nebo při svařování v malých místnostech, musí být použito vhodnější ochranné zařízení. (g, n)

**Náhradní díly:** Používejte pouze originální náhradní díly. Stínítka musí být označena v souladu se směrnici. Při výměně stínítka je nejprve nutno stejným způsobem vytáhnout rámeček v němž je stínítko uchyceno. Stínítko se vymění a rámeček se nasadí zpět. Na původní místo ho dostaneme tek, že ho tlačíme dolů dokud nezacvakne.

Při skládání rukojeti a štítu postupujte následovně:

zasuňte horní konec rukojeti do horní části výřezu ve štítu

zatlačte na spodní část rukojeti tak, aby háček na její zadní části zaskočil do otvoru

Tuto operaci je nutno provádět, když je stínítko vyndáno. (h)


**Doba použití:** Toto je vyrobeno z materiálu, který téměř nestárne. Proto je životnost zařízení velmi závislá na způsobu používání. Štít není možno dále používat, pokud se objeví na stínítku trhliny nebo prasklina; rozstřík při svařování zeslabí štít o více než 20%; se ztratí rukojeť.

Štít se nesmí čistit postupem viz bod č.5. Pokud je poničen povrch stínítka, je třeba ho vyměnit.

Pokud bylo celé zařízení vystaveno silnému nárazu, není možno ho nadále používat. (m) **Doprava:** DPI musí být dopravováno v původním balení, aby se zachovalo původní vzhled. Balení musí být zkontrolováno. (j)

**Značení:** Toto DPI je značeno podle požadavků normy EN 175 a směrnice 89/686 EEC. Působ

značení : (k)

Jméno a logo výrobce	
Číslo příslušné normy	EN 175
Oblast použití	S
Certifikát	CE

Certifikace proběhla podle odstavce č.10 směrnice 89/686 EEC.

CERTOTTICA 0530 - Identifikace příslušného orgánu, který vydal certifikát